

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

European Treaty Series – No. 78
Série des traités européens - n° 78

European Convention
on Social Security

Convention européenne
de sécurité sociale

Paris, 14.XII.1972

The member states of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, in particular for the purpose of facilitating their social progress;

Considering that multilateral co-ordination of social security legislation is one of the means of achieving that aim;

Considering that the European Code of Social Security, opened for signature on 16 April 1964, provides, in Article 73, that the Contracting Parties to the Code shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

Affirming the principle of equality of treatment for nationals of the Contracting Parties, refugees and stateless persons, under the social security legislation of each Contracting Party, and the principle that the benefits under social security legislation should be maintained despite any change of residence by the protected persons within the territories of the Contracting Parties, principles which underlie not only certain provisions of the European Social Charter but also several conventions of the International Labour Organisation,

Have agreed as follows:

Title I – General provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- a the term “Contracting Party” means any State which has deposited an instrument of ratification, of acceptance or of accession, in accordance with the provisions of Article 75, paragraph 1, or of Article 77;
- b the terms “territory of a Contracting Party” and “national of a Contracting Party” are defined in Annex I; each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex I;
- c the term “legislation” means any laws, regulations and other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Convention or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which relate to the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2;

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment en vue de favoriser leur progrès social;

Considérant que la coordination multilatérale des législations de sécurité sociale est un des moyens pour réaliser cet objectif;

Considérant que le Code européen de sécurité sociale, ouvert à la signature le 16 avril 1964, dispose, en son article 73, que les Parties contractantes au code s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des Parties contractantes, des réfugiés et des apatrides, au regard de la législation de sécurité sociale de toute Partie contractante, ainsi que le principe du maintien des avantages attachés au bénéfice des législations de sécurité sociale, nonobstant les déplacements des personnes protégées sur les territoires des Parties contractantes, principes dont s'inspirent d'ailleurs non seulement certaines dispositions de la Charte sociale européenne, mais aussi plusieurs conventions de l'Organisation internationale du travail,

Sont convenus de ce qui suit:

Titre I - Dispositions générales

Article 1

Aux fins de l'application de la présente convention:

- a le terme «Partie contractante» désigne tout Etat ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 75 ou de l'article 77;
- b les termes «territoire d'une Partie contractante» et «ressortissant d'une Partie contractante» sont définis à l'annexe I; chaque Partie contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'annexe I;
- c le terme «législation» désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente convention ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie contractante et qui concernent les branches et régimes de sécurité sociale visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2;

- d the term “social security convention” means any bilateral or multilateral instrument by which two or more Contracting Parties are, or may subsequently be, bound exclusively, and any multilateral instrument by which at least two Contracting Parties and one or more other States are, or may subsequently be, bound in the field of social security in respect of all or of part of the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2, as well as any agreements concluded pursuant to the said instruments;
- e the term “competent authority” means the minister, ministers or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of each Contracting Party;
- f the term “institution” means the body or authority responsible for applying all or part of the legislation of each Contracting Party;
- g the term “competent institution” means:
 - i in relation to a social insurance scheme, either the institution with which the person concerned is insured when he claims benefit, or the institution from which he is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
 - ii in relation to a scheme other than a social insurance scheme, or in relation to a family benefits scheme, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
 - iii in relation to a scheme concerning an employer's liability in respect of benefits referred to in Article 2, paragraph 1, either the employer or his insurer or, in default thereof, the body or authority designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- h the term “competent State” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;
- i the term “residence” means ordinary residence;
- j the term “temporary residence” means a temporary stay;
- k the term “institution of the place of residence” means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- l the term “institution of the place of temporary residence” means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of temporary residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- m the term “worker” means an employed person or a self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned, unless otherwise specified in this Convention;

- d le terme «convention de sécurité sociale» désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral qui lie ou liera exclusivement deux ou plusieurs Parties contractantes, ainsi que tout instrument multilatéral qui lie ou liera au moins deux Parties contractantes et un autre Etat ou plusieurs autres Etats dans le domaine de la sécurité sociale, pour l'ensemble ou pour partie des branches et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2, de même que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;
- e le terme «autorité compétente» désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie contractante;
- f le terme «institution» désigne l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer tout ou partie de la législation de chaque Partie contractante;
- g le terme «institution compétente» désigne:
 - i s'il s'agit d'un régime d'assurances sociales, soit l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations, soit l'institution de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie contractante où se trouve cette institution, soit l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante en cause;
 - ii s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurances sociales ou d'un régime de prestations familiales, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante en cause;
 - iii s'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe 1 de l'article 2, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, l'organisme ou l'autorité désignés par l'autorité compétente de la Partie contractante en cause;
- h le terme «Etat compétent» désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;
- i le terme «résidence» signifie le séjour habituel;
- j le terme «séjour» signifie le séjour temporaire;
- k le terme «institution du lieu de résidence» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante en cause;
- l le terme «institution du lieu de séjour» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante en cause;
- m le terme «travailleur» désigne un travailleur salarié ou indépendant, ainsi que toute personne assimilée selon la législation de la Partie contractante en cause, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente convention;

- n the term “frontier worker” means an employed person who is employed in the territory of one Contracting Party and resides in the territory of another Contracting Party where he returns in principle every day or at least once a week; provided that
- i as regards relations between France and the Contracting Parties bordering France, the person concerned must, to be deemed a frontier worker, reside and be employed within a zone which does not, in principle, extend more than twenty kilometres on either side of the common frontier;
 - ii a frontier worker employed in the territory of one Contracting Party by an undertaking which is his normal employer, who is sent by that undertaking to work outside the frontier area, either in the territory of the same Contracting Party or in the territory of another Contracting Party, for a period not expected to exceed four months, shall retain the status of frontier worker during such employment for a period not exceeding four months;
- o the term “refugee” has the meaning assigned to it in Article 1, Section A, of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967, without any geographical limitation;
- p the term “stateless person” has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954;
- q the term “members of the family” means the persons defined, or recognised as such, or designated as members of the household, by the institution responsible for paying benefits, or, in the cases referred to in Article 21, paragraph 1, sub-paragraphs a and c and Article 24, paragraph 6, by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family or members of the household, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;
- r the term “survivors” means the persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are granted; where, however, this legislation regards as survivors only persons who were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied, if the persons concerned were mainly maintained by the deceased;
- s the term “periods of insurance” means periods of contributions, employment, occupational activity or residence as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of insurance;
- t the terms “periods of employment” and “periods of occupational activity” mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of employment or occupational activity;
- u the term “periods of residence” means periods of residence as defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;

- n le terme «travailleur frontalier» désigne un travailleur salarié qui est occupé sur le territoire d'une Partie contractante et réside sur le territoire d'une autre Partie contractante où il retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine; toutefois,
- i dans les rapports entre la France et les Parties contractantes limitrophes, pour être considéré comme travailleur frontalier, l'intéressé doit être occupé et résider dans une zone dont la profondeur n'excède pas, en principe, vingt kilomètres de part et d'autre de la frontière commune;
 - ii le travailleur frontalier occupé sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise dont il relève normalement, qui est détaché par cette entreprise hors de la zone frontalière, soit sur le territoire de la même Partie, soit sur le territoire d'une autre Partie contractante, pour une durée probable n'excédant pas quatre mois, conserve la qualité de frontalier pendant la période de son détachement, dans la limite de quatre mois;
- o le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier, section A, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés, du 31 janvier 1967, sans limitation géographique;
- p le terme «apatride» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, faite à New York le 28 septembre 1954;
- q le terme «membres de famille» désigne les personnes définies ou admises comme telles, ou désignées comme membres du ménage, par la législation qu'applique l'institution chargée du service des prestations ou, dans les cas visés aux alinéas a et c du paragraphe 1 de l'article 21 et au paragraphe 6 de l'article 24, par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident; toutefois, si ces législations ne considèrent comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé;
- r le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;
- s le terme «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;
- t les termes «périodes d'emploi» et «périodes d'activité professionnelle» désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle;
- u le terme «périodes de résidence» désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

- v the terms “benefits” and “pensions” mean all benefits or pensions including all components thereof provided out of public funds and all increases, revaluation allowances or supplementary allowances, unless otherwise specified in this Convention, and any benefits awarded for the purpose of maintaining or improving earning capacity, such lump sum benefits as are payable in lieu of pensions and, where applicable, any payments made by way of refund of contributions;
- w the term “family allowances” means periodical cash benefits granted according to the number and age of children; the expression “family benefits” means any benefits in kind or in cash granted to offset family maintenance costs, except the special birth grants explicitly excluded in Annex II; each Contracting Party concerned shall give notice in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II in respect of any special birth grants provided by its legislation;
- x the term “death grant” means any lump sum payable in the event of death, other than the lump sum benefits mentioned in sub-paragraph v of this article;
- y the term “contributory” applies to benefits, the award of which depends either on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and to legislation or schemes which provide for such benefits; benefits, the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and the legislation or schemes under which they are exclusively awarded, are said to be “non-contributory”;
- z the term “benefits granted under transitional arrangements” means benefits granted to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, or benefits granted provisionally in consideration of events that have occurred or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Contracting Party.

Article 2

- 1 This Convention applies to all legislation governing the following branches of social security:
 - a sickness and maternity benefits;
 - b invalidity benefits;
 - c old-age benefits;
 - e benefits in respect of occupational injuries and diseases;
 - d survivors' benefits;
 - e benefits in respect of occupational injuries and diseases;
 - f death grants;
 - g unemployment benefits;
 - h family benefits.
- 2 This Convention applies to all general social security schemes and special schemes, whether contributory or non-contributory, including employers' liability schemes in respect of the benefits referred to in the preceding paragraph. Bilateral or multilateral agreements between two or more Contracting Parties shall determine, as far as possible, the conditions in which this Convention shall apply to schemes established by means of collective agreements made compulsory by decision of the public authorities.

- v les termes «prestations», «pensions», «rentes» désignent toutes prestations, pensions, rentes, y compris tous éléments à charge des fonds publics et toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente convention, ainsi que les prestations destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;
- w le terme «allocations familiales» désigne les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants; le terme «prestations familiales» désigne toutes prestations en nature ou en espèces destinées à compenser les charges de famille, sauf les allocations spéciales de naissance expressément exclues à l'annexe II; chaque Partie contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'annexe II en ce qui concerne les allocations spéciales de naissance prévues par sa législation;
- x le terme «allocation au décès» désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès, à l'exclusion des prestations en capital visées à l'alinéa v du présent article;
- y le terme «à caractère contributif» s'applique aux prestations dont l'octroi dépend soit d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, soit d'une condition de stage professionnel, ainsi qu'aux législations ou régimes qui accordent de telles prestations; les prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel, sont dites «à caractère non contributif», ainsi que les législations ou régimes qui accordent exclusivement de telles prestations;
- z le terme «prestations accordées au titre de régimes transitoires» désigne soit les prestations accordées aux personnes ayant dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées à titre transitoire en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'une Partie contractante.

Article 2

- 1 La présente convention s'applique à toutes les législations relatives aux branches de sécurité sociale qui concernent:
 - a les prestations de maladie et de maternité;
 - b les prestations d'invalidité;
 - c les prestations de vieillesse;
 - d les prestations de survivants;
 - e les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
 - f les allocations au décès;
 - g les prestations de chômage;
 - h les prestations familiales.
- 2 La présente convention s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et aux régimes spéciaux, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant des prestations visées au paragraphe précédent. Des accords bilatéraux ou multilatéraux entre deux ou plusieurs Parties contractantes détermineront, dans toute la mesure possible, les conditions dans lesquelles la convention sera applicable aux régimes institués par voie d'accords collectifs rendus obligatoires par décision des pouvoirs publics.

- 3 Where schemes relating to seafarers are concerned, the provisions of Title III of this Convention shall apply without prejudice to the legislation of any Contracting Party governing the liabilities of shipowners, who shall be treated as the employers for the purposes of the application of this Convention.
- 4 This Convention does not apply to social or medical assistance schemes, to benefit schemes for victims of war or its consequences, or to special schemes for civil servants or persons treated as such.
- 5 This Convention does not apply to legislation designed to give effect to a social security convention concluded between a Contracting Party and one or more other States.

Article 3

- 1 Annex II specifies, in respect of each Contracting Party, the legislation and schemes referred to in Article 2, paragraphs 1 and 2.
- 2 Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II as a result of the adoption of new legislation. Such notice shall be given within three months from the date of publication of such legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

Article 4

- 1 The provisions of this Convention shall be applicable:
 - a to persons who are or have been subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties and are nationals of a Contracting Party, or are refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party, as well as to the members of their families and their survivors;
 - b to the survivors of persons who were subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties, irrespective of the nationality of such persons, where these survivors are nationals of a Contracting Party, or refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party;
 - c without prejudice to Article 2, paragraph 4, to civil servants and persons treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned, in so far as they are subject to any legislation of that Contracting Party to which this Convention applies.
- 2 Notwithstanding the provisions of sub-paragraph c of the preceding paragraph, the categories of persons – other than members of the service staff of diplomatic missions or consular posts and persons employed in the private service of officials of such missions or posts – in respect of whom the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations provide for exemption from the social security provisions which are in force in the receiving State, shall not benefit from the provisions of this Convention.

- 3 En ce qui concerne les législations relatives aux gens de mer, les dispositions du titre III de la présente convention ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie contractante relatives aux obligations de l'armateur, qui est considéré comme l'employeur pour l'application de la convention.
- 4 La présente convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes de prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.
- 5 La présente convention ne s'applique pas aux législations visant à donner effet à une convention de sécurité sociale conclue entre une Partie contractante et un ou plusieurs autres Etats.

Article 3

- 1 L'annexe II mentionne, pour chaque Partie contractante, les législations et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2.
- 2 Chaque Partie contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'annexe II par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente convention, à la date de cette ratification.

Article 4

- 1 Sont admis à bénéficier des dispositions de la présente convention:
 - a les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes et qui sont des ressortissants d'une Partie contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants;
 - b les survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes, sans égard à la nationalité de ces personnes, lorsque ces survivants sont des ressortissants d'une Partie contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie contractante;
 - c sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, les fonctionnaires et le personnel qui, selon la législation de la Partie contractante en cause, leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à une législation de cette Partie à laquelle la convention est applicable.
- 2 Nonobstant les dispositions de l'alinéa c du paragraphe précédent, ne bénéficient pas de la présente convention les catégories de personnes – autres que les membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires et les domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes – pour lesquelles la convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la convention de Vienne sur les relations consulaires prévoient l'exemption des dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat accréditaire ou dans l'Etat de résidence selon le cas.

Article 5

- 1 Subject to the provisions of Article 6, this Convention replaces, in respect of persons to whom it is applicable, any social security conventions binding:
 - a two or more Contracting Parties exclusively; or
 - b at least two Contracting Parties and one or more other States in respect of cases calling for no action on the part of an institution of one of the latter States.
- 2 However, where the application of certain provisions of this Convention is subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements, the provisions of the conventions referred to in sub-paragraphs a and b of the preceding paragraph shall remain applicable until the entry into force of such agreements.

Article 6

- 1 The provisions of this Convention shall not affect obligations under any convention adopted by the International Labour Conference.
- 2 This Convention shall not affect the provisions on social security in the Treaty of 25 March 1957 establishing the European Economic Community nor the association agreements envisaged under that Treaty nor the measures taken in application of those provisions.
- 3 Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph 1, two or more Contracting Parties may keep in force, by mutual agreement and in respect of themselves, the provisions of social security conventions by which they are bound by specifying them in Annex III or, in the case of provisions relating to the application of these conventions, by specifying them in an annex to the Supplementary Agreement for the application of this Convention.
- 4 However, this Convention shall apply in all cases requiring action on the part of an institution of a Contracting Party other than those which are bound by the provisions referred to in paragraph 2 or in paragraph 3 of this article as well as in the case of persons who are entitled to benefits under this Convention and to whom the said provisions are not exclusively applicable.
- 5 Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex III may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

Article 7

- 1 Two or more Contracting Parties may, if need be, conclude with each other social security conventions founded on the principles of this Convention.
- 2 Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any convention which it concludes by virtue of the preceding paragraph, and of any subsequent amendment or denunciation of such a convention. Such notice shall be given within three months from the date of entry into force of that convention or its amendment, or from the date on which its denunciation takes effect.

Article 5

- 1 Sous réserve des dispositions de l'article 6, la présente convention se substitue, en ce qui concerne les personnes auxquelles elle s'applique, à toute convention de sécurité sociale liant:
 - a soit exclusivement deux ou plusieurs Parties contractantes;
 - b soit au moins deux Parties contractantes et un ou plusieurs autres Etats, pour autant qu'il s'agisse de cas dans le règlement desquels aucune institution de l'un de ces Etats n'est appelée à intervenir.
- 2 Toutefois, lorsque l'application de certaines dispositions de la présente convention est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux, les dispositions correspondantes des conventions de sécurité sociale visées aux alinéas a et b du paragraphe précédent demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur de ces accords.

Article 6

- 1 Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux obligations découlant d'une convention quelconque adoptée par la Conférence internationale du travail.
- 2 La présente convention ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la sécurité sociale du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté économique européenne ou des accords d'association prévus par ce traité, ni aux mesures d'application de ces dispositions.
- 3 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent maintenir en vigueur d'un commun accord, pour ce qui les concerne, les dispositions de conventions de sécurité sociale par lesquelles elles sont liées, en les mentionnant à l'annexe III ou, s'il s'agit de dispositions relatives aux modalités d'application de ces conventions, en annexe à l'accord complémentaire pour l'application de la présente convention.
- 4 Toutefois, la présente convention est applicable dans tous les cas pour le règlement desquels est appelée à intervenir l'institution d'une Partie contractante autre que celles qui sont liées par les dispositions visées au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, ainsi que, en outre, lorsqu'il s'agit de personnes admises à bénéficier de la convention et auxquelles ces dispositions ne sont pas exclusivement applicables.
- 5 Deux ou plusieurs Parties contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'annexe III pourront apporter d'un commun accord à cette annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

Article 7

- 1 Deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent conclure entre elles, en tant que de besoin, des conventions de sécurité sociale fondées sur les principes de la présente convention.
- 2 Chaque Partie contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, toute convention qu'elle viendra à conclure en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification ou dénonciation ultérieure d'une telle convention. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de ladite convention ou de sa modification, ou de l'effet de sa dénonciation.

Article 8

- 1 Unless otherwise specified in this Convention, persons who are resident in the territory of a Contracting Party and to whom the Convention is applicable shall have the same rights and obligations under the legislation of every Contracting Party as the nationals of such Party.
- 2 However, entitlement to non-contributory benefits, the amount of which does not depend on the length of the periods of residence completed, may be made conditional on the beneficiary having resided in the territory of the Contracting Party concerned or, in the case of survivors' benefits, on the deceased having resided there for a period which may not be set:
 - a at more than six months immediately preceding the lodging of the claim, for maternity benefits and unemployment benefits;
 - b at more than five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim, for invalidity benefits, or immediately preceding death, for survivors' benefits;
 - c at more than ten years between the age of sixteen and the pensionable age, of which it may be required that five years shall immediately precede the lodging of the claim, for old-age benefits.
- 3 If a person does not fulfil the conditions laid down in sub-paragraph b or sub-paragraph c of the preceding paragraph, but has been subject – or, in the case of survivors' benefits, if the deceased has been subject – to the legislation of the Contracting Party concerned for at least one year, that person or the survivors of the deceased shall nevertheless, without prejudice to the provisions of Article 27, be entitled to benefits calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it:
 - a in the case of invalidity or death benefits, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned or the deceased under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the date of his incapacity for work followed by invalidity or death, to two-thirds of the number of years separating those two dates, disregarding any years subsequent to pensionable age;
 - b in the case of old-age pension, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the pensionable age, to thirty years.
- 4 Annex IV specifies, for each Contracting Party concerned, the benefits provided under its legislation to which the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this article are applicable.
- 5 Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex IV. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

Article 8

- 1 A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente convention, les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie contractante et auxquelles la convention est applicable sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de toute Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.
- 2 Toutefois, le bénéfice des prestations à caractère non contributif dont le montant est indépendant de la durée des périodes de résidence accomplies peut être subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé sur le territoire de la Partie contractante en cause ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée:
 - a à plus de six mois, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de maternité et les prestations de chômage;
 - b à plus de cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;
 - c à plus de dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.
- 3 Si une personne ne satisfait pas aux conditions prévues à l'alinéa b ou à l'alinéa c du paragraphe précédent, mais si elle a été soumise – ou, s'agissant de prestations de survivants, si le défunt a été soumis – à la législation de la Partie contractante en cause pendant une année au moins, cette personne ou les survivants du défunt bénéficient néanmoins, sans préjudice des dispositions de l'article 27, de prestations calculées sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète:
 - a en cas d'invalidité ou de décès, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre ces deux dates, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;
 - b en cas de vieillesse, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle il a atteint l'âge d'admission à pension de vieillesse, par rapport à trente années.
- 4 L'annexe IV mentionne, pour chaque Partie contractante intéressée, les prestations prévues par sa législation, auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article sont applicables.
- 5 Chaque Partie contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'annexe IV. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente convention, à la date de cette ratification.

- 6 The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the legislation of any Contracting Party in so far as it concerns participation in social security administration or membership of social security tribunals.
- 7 Special measures may be adopted concerning the participation in voluntary insurance or optional continued insurance of persons not resident in the territory of the Contracting Party concerned, or the entitlement to benefits under the transitional arrangements specified in Annex VII.

Article 9

- 1 The benefit of the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3, and the provisions of social security conventions concluded by virtue of Article 7, paragraph 1, may be extended, by agreement between the Parties bound thereby, to nationals of every Contracting Party.
- 2 Annex V specifies the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3, and whose application is to be extended, in accordance with paragraph 1 of the present article, to nationals of every Contracting Party.
- 3 The Contracting Parties concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of the provisions of the social security conventions concluded by them by virtue of Article 7, paragraph 1, whose application is extended, in accordance with paragraph 1 of the present article, to nationals of every Contracting Party. The provisions of the said conventions shall be indicated in Annex V.
- 4 Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex V may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

Article 10

If the legislation of a Contracting Party makes admission to voluntary insurance or optional continued insurance conditional upon the completion of periods of insurance, the institution applying that legislation shall to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory scheme of any other Contracting Party, as if they had been periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

Article 11

- 1 Unless otherwise specified in this Convention, neither invalidity cash benefits, old-age or survivors' cash benefits, pensions in respect of occupational injuries or diseases, nor death grants, payable under the legislation of one or more Contracting Parties, shall be liable to reduction, modification, suspension, suppression or forfeiture by reason of the fact that the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

- 6 Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie contractante, en ce qui concerne la participation des intéressés à l'administration ou aux juridictions de la sécurité sociale.
- 7 Des modalités particulières peuvent être prévues, en ce qui concerne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée de personnes qui ne résident pas sur le territoire de la Partie contractante en cause, ou en ce qui concerne le bénéfice des prestations accordées au titre de régimes transitoires, dans la mesure où ces modalités sont mentionnées à l'annexe VII.

Article 9

- 1 Le bénéfice des dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, ainsi que des dispositions de conventions de sécurité sociale conclues en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, peut être étendu aux ressortissants de toute Partie contractante, d'un commun accord entre les Parties liées par ces dispositions.
- 2 L'annexe V mentionne les dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie contractante.
- 3 Les Parties contractantes intéressées notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, les dispositions de conventions de sécurité sociale conclues par elles en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie contractante. Les dispositions desdites conventions seront inscrites à l'annexe V.
- 4 Deux ou plusieurs Parties contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'annexe V pourront apporter d'un commun accord à cette annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

Article 10

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 11

- 1 A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations au décès acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

- 2 However, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraphs 1 and 2, the invalidity, old-age or survivors' benefits specified in Annex IV shall be calculated in accordance with the provisions of sub-paragraph a or sub-paragraph b of paragraph 3 of the said Article 8, as the case may be, if the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.
- 3 The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article shall not apply to the following benefits, in so far as they are specified in Annex VI:
 - a special non-contributory benefits granted to invalids who are unable to earn a living;
 - b special non-contributory benefits granted to persons not entitled to normal benefits;
 - c benefits granted under transitional arrangements;
 - d special benefits granted as assistance or in case of need.
- 4 Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VI. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.
- 5 Where the legislation of a Contracting Party makes the repayment of contributions conditional upon the person concerned having ceased to be subject to compulsory insurance, that condition shall not be regarded as fulfilled so long as that person is subject to compulsory insurance under the legislation of any other Contracting Party.
- 6 The Contracting Parties shall determine by means of bilateral or multilateral agreements the conditions of payment of benefits referred to in paragraph 1 of the present article due to persons enjoying rights under this Convention who are resident in the territory of a State which is not a Contracting Party.

Article 12

The rules governing changes in rates of benefits laid down in the legislation of a Contracting Party shall be applicable to benefits payable under such legislation in accordance with the provisions of this Convention.

Article 13

- 1 Except for benefits in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease which are paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph b, this Convention shall not confer or maintain entitlement to several benefits of the same nature or to several benefits relating to one and the same period of compulsory insurance.

- 2 Toutefois, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 8, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants mentionnées à l'annexe IV sont calculées conformément aux dispositions de l'alinéa a ou de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 8, selon le cas, lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.
- 3 Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux prestations suivantes, dans la mesure où elles sont inscrites à l'annexe VI:
 - a les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui sont incapables de gagner leur vie en raison de leur état de santé;
 - b les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui ne peuvent pas bénéficier des prestations normales;
 - c les prestations accordées au titre de régimes transitoires;
 - d les prestations spéciales accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin.
- 4 Chaque Partie contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'annexe VI. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente convention, à la date de cette ratification.
- 5 Si la législation d'une Partie contractante subordonne le remboursement de cotisations à la condition que l'intéressé ait cessé d'être assujéti à l'assurance obligatoire, cette condition n'est pas réputée remplie aussi longtemps que l'intéressé est assujéti à l'assurance obligatoire en application de la législation de toute autre Partie contractante.
- 6 Les Parties contractantes régleront, par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, le service des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, qui sont dues à des personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente convention, lorsque ces personnes résident sur le territoire d'un Etat non Partie contractante.

Article 12

Les règles de revalorisation prévues par la législation d'une Partie contractante sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation conformément aux dispositions de la présente convention.

Article 13

- 1 Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle, qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa b de l'article 47, la présente convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance obligatoire.

- 2 Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits where there is overlapping with other benefits or other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of another Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation followed, in the territory of another Contracting Party. This rule shall not, however, apply to benefits of the same nature payable in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph b.

Title II – Provisions which determine the legislation applicable

Article 14

In respect of persons coming within the scope of this Convention, the legislation applicable shall be determined in accordance with the following provisions:

- a employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they are resident in the territory of another Contracting Party or if the undertaking which employs them has its principal place of business, or their employer has his place of residence, in the territory of another Contracting Party;
- b workers who follow their occupation on board a ship flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party;
- c self-employed persons who follow their occupation in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they reside in the territory of another Contracting Party;
- d civil servants and persons treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 15

- 1 The rule stated in Article 14, sub-paragraph a, shall apply subject to the following exceptions or modifications:
 - a i employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which is their regular employer and who are sent by that undertaking to work for it in the territory of another Contracting Party shall remain subject to the legislation of the first Party provided that the expected duration of the work does not exceed twelve months and that they are not sent to replace other employed persons who have completed their period of employment abroad;
 - ii if the work to be carried out continues because of unforeseeable circumstances for a period longer than originally intended and exceeding twelve months, the legislation of the first Party shall remain applicable until the work is completed, subject to the consent of the competent authority of the second Party or of the body designated by it;

- 2 Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation d'une autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire d'une autre Partie contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa b de l'article 47.

Titre II – Dispositions relatives à la législation applicable

Article 14

En ce qui concerne les personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

- a les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie contractante ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie contractante;
- b les travailleurs qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie;
- c les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie contractante;
- d les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 15

- 1 La règle énoncée à l'alinéa a de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes:
 - a i les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise dont ils relèvent normalement, qui sont détachés sur le territoire d'une autre Partie contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois et qu'ils ne soient pas envoyés en remplacement d'autres travailleurs parvenus au terme de la période de leur détachement;
 - ii si la durée du travail à effectuer, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, vient à excéder douze mois, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la deuxième Partie ou de l'organisme désigné par elle;

- b
 - i employed persons who are employed in international transport in the territory of two or more Contracting Parties as travelling personnel in the service of an undertaking which has its principal place of business in the territory of a Contracting Party and which, on behalf of others or on its own account, transports passengers or goods by rail, road, air or inland waterway, shall be subject to the legislation of the latter Party;
 - ii however, if they are employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of a Contracting Party other than the Party in whose territory it has its principal place of business, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated;
 - iii if they are employed wholly or mainly in the territory of the Contracting Party where they are resident, they shall be subject to the legislation of that Party, even if the undertaking which employs them has neither its principal place of business nor a branch or permanent agency in that territory;
 - c
 - i employed persons other than those in international transport who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside if their occupation is carried on partly in that territory or if they are employed by several undertakings or by several employers having their principal places of business or their places of residence in the territory of different Contracting Parties;
 - ii in other cases, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking which employs them has its principal place of business or their employer has his place of residence;
 - d employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which has its principal place of business in the territory of another Contracting Party and lies astride the common frontier of the Contracting Parties concerned shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its principal place of business.

2 The rule stated in Article 14, sub-paragraph b, shall apply subject to the following exceptions:

 - a employed persons who are employed by an undertaking which is their regular employer, either in the territory of a Contracting Party or on board a ship flying the flag of a Contracting Party, and who are sent by that undertaking to work for it on board a ship flying the flag of another Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the first Party, subject to the conditions laid down in paragraph 1, sub-paragraph a, of the present article;
 - b workers who normally follow their occupation in the territorial waters or in a port of a Contracting Party on board a ship flying the flag of another Contracting Party but who are not members of the ship's crew, shall be subject to the legislation of the first Party; and

- b
 - i les travailleurs salariés des transports internationaux occupés sur le territoire de deux ou plusieurs Parties contractantes en qualité de personnel roulant ou navigant, au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une Partie contractante et qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, sont soumis à la législation de cette dernière Partie;
 - ii toutefois, s'ils sont occupés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où elle a son siège, ils sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;
 - iii s'ils sont occupés de manière prépondérante sur le territoire de la Partie contractante où ils résident, ils sont soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui les occupe n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire;
 - c
 - i les travailleurs salariés autres que ceux des transports internationaux, qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties contractantes, sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou s'ils relèvent de plusieurs entreprises ou de plusieurs employeurs ayant leur siège ou leur domicile sur le territoire de différentes Parties contractantes;
 - ii dans les autres cas, ils sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile;
 - d les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une autre Partie contractante et qui est traversé par la frontière commune de ces Parties sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette entreprise a son siège.
- 2 La règle énoncée à l'alinéa b de l'article 14 comporte les exceptions suivantes:
- a les travailleurs salariés, occupés par une entreprise dont ils relèvent normalement, soit sur le territoire d'une Partie contractante, soit à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante, qui sont détachés par cette entreprise afin d'effectuer un travail pour son compte à bord d'un navire battant pavillon d'une autre Partie contractante, demeurent soumis à la législation de la première Partie, sous réserve des conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article;
 - b les travailleurs qui exercent normalement leur activité dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie contractante, sur un navire battant pavillon d'une autre Partie contractante, sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation de la première Partie;

- c employed persons who are employed on board a ship flying the flag of a Contracting Party and who are paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of another Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Party if they reside in its territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as the employer for the purpose of the application of the said legislation.
- 3 The rule stated in Article 14, sub-paragraph c, shall apply subject to the following exceptions or modifications:
- a self-employed persons who reside in the territory of one Contracting Party and follow their occupation in the territory of another Contracting Party shall be subject to the legislation of the first Party:
 - i if the second Party has no legislation applicable to them, or
 - ii if, under the legislation of the two Parties concerned, self-employed persons are subject to such legislation solely by reason of the fact that they are resident in the territory of those Parties;
 - b self-employed persons who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident, if they work partly in that territory or if, under that legislation, they are subject to it solely by reason of the fact that they are resident in the territory of that Party;
 - c where the self-employed persons referred to in the preceding sub-paragraph do not follow a part of their occupation in the territory of the Contracting Party where they are resident, or where, under the legislation of that Party, they are not subject to that legislation solely by reason of the fact that they are resident, or where that Party has no legislation applicable to them, they shall be subject to the legislation jointly agreed upon by the Contracting Parties concerned or by their competent authorities.
- 4 Where by virtue of the preceding paragraphs of this article, a worker is subject to the legislation of a Contracting Party in whose territory he does not work, that legislation shall be applicable to him as if he worked in the territory of that Party.

Article 16

- 1 The provisions of Articles 14 and 15 shall not apply to voluntary insurance or optional continued insurance.
- 2 Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in affiliation to a compulsory insurance scheme and at the same time permit membership of one or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be subject exclusively to the compulsory insurance scheme. However, in respect of invalidity, old age and death pensions, this Convention shall not affect the provisions of legislation of any Contracting Party permitting simultaneous affiliation to a voluntary insurance or optional continued insurance scheme and to a compulsory insurance scheme.

- c les travailleurs salariés occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante, qui sont rémunérés au titre de cette occupation par une entreprise ou une personne ayant son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie contractante, sont soumis à la législation de cette dernière Partie, s'ils ont leur résidence sur son territoire; l'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.
- 3 La règle énoncée à l'alinéa c de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes:
- a les travailleurs indépendants qui résident sur le territoire d'une Partie contractante et exercent leur activité sur le territoire d'une autre Partie contractante sont soumis à la législation de la première Partie:
 - i si la seconde Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ou
 - ii si, selon les législations des deux Parties en cause, les travailleurs indépendants sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de ces Parties;
 - b les travailleurs indépendants qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties contractantes sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou si, selon cette législation, ils sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de cette dernière Partie;
 - c au cas où les travailleurs indépendants visés à l'alinéa précédent n'exercent pas une partie de leur activité sur le territoire de la Partie contractante où ils résident, ou si, selon la législation de cette Partie, ils ne sont pas assujettis du seul fait de leur résidence, ou si ladite Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ils sont soumis à la législation déterminée d'un commun accord entre les Parties contractantes intéressées ou entre leurs autorités compétentes.
- 4 Si, en vertu des paragraphes précédents du présent article, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle il n'exerce pas d'activité professionnelle, cette législation lui est applicable comme s'il exerçait une telle activité sur le territoire de cette Partie.

Article 16

- 1 Les dispositions des articles 14 et 15 ne sont pas applicables en matière d'assurance volontaire ou facultative continuée.
- 2 Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes aurait pour effet d'entraîner l'affiliation à un régime d'assurance obligatoire et de permettre l'admission simultanée à un ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé est soumis exclusivement au régime d'assurance obligatoire. Toutefois, en matière d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), il n'est porté atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie contractante permettant le cumul d'affiliation à l'assurance volontaire ou facultative continuée et à l'assurance obligatoire.

- 3 Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in the possibility of membership of two or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be admitted solely to the voluntary insurance or optional continued insurance scheme of the Contracting Party in whose territory he is resident or, if he is not resident in the territory of one of these Contracting Parties, to the scheme of that Contracting Party for whose legislation he has opted.

Article 17

- 1 The provisions of Article 14, sub-paragraph a, shall apply to members of the service staff of diplomatic missions or consular posts, and also to persons employed in the private service of officials of such missions or posts.
- 2 However, workers referred to in the preceding paragraph, who are nationals of a Contracting Party which is the sending State, may opt for the application of the legislation of that Party. Such right of option may be exercised only once, within the three months following the entry into force of this Convention or on the date on which the person concerned is engaged by the diplomatic mission or consular post or enters the private service of an official of that mission or that post, as the case may be. The option shall take effect on the date on which it is exercised.

Article 18

- 1 The competent authorities of two or more Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 14 to 17 in the interests of persons affected thereby.
- 2 The application of the provisions of the preceding paragraph shall, if need be, be subject to a request by the workers concerned and, where appropriate, by their employers. Moreover, such application shall be the subject of a decision by which the competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable confirms that the said workers are no longer subject to the aforesaid legislation and will henceforth be subject to the legislation of another Contracting Party.

Title III - Special provisions governing the various categories of benefits

Chapter 1 - Sickness and maternity

Article 19

- 1 Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of periods of insurance, periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory schemes of any other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, be taken into account, to the extent necessary, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

- 3 Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes aurait pour effet de permettre l'admission à deux ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé ne peut être admis qu'au régime d'assurance volontaire ou facultative continuée de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside ou, s'il ne réside pas sur le territoire de l'une de ces Parties, de celle d'entre elles pour la législation de laquelle il a opté.

Article 17

- 1 Les dispositions de l'alinéa a de l'article 14 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes.
- 2 Toutefois, les travailleurs salariés visés au paragraphe précédent, qui sont ressortissants de la Partie contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente convention ou à la date à laquelle l'intéressé est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas. Cette option prend effet à la date où elle est exercée.

Article 18

- 1 Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 14 à 17 en faveur des intéressés.
- 2 En tant que de besoin, l'application des dispositions du paragraphe précédent est subordonnée à une demande des travailleurs intéressés et, le cas échéant, de leurs employeurs. En outre, elle fait l'objet d'une décision par laquelle l'autorité compétente de la Partie contractante, dont la législation devrait être appliquée, constate que lesdits travailleurs cessent d'être soumis à cette législation pour être effectivement soumis à la législation d'une autre Partie contractante.

Titre III – Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations

Chapitre 1 – Maladie et maternité

Article 19

- 1 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance obligatoire à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie contractante, sont prises en compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 20

- 1 Persons who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident:
 - a benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;
 - b cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.
- 2 The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of benefits in kind to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State.
- 3 Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory. However, members of their family shall be entitled to benefits in kind under the same conditions only if there is an agreement to that effect between the competent authorities of the Contracting Parties concerned, or failing that, except in case of emergency, if there is prior authorisation by the competent institution.
- 4 Persons to whom this article applies, other than frontier workers or members of their families, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they were resident in its territory even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before taking up their temporary residence.
- 5 Persons to whom this article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

Article 21

- 1 Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the competent State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, and:
 - a whose condition necessitates the immediate provision of benefits during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or
 - b who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where they are resident or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

Article 20

- 1 Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent et satisfont aux conditions requises par la législation de ce dernier Etat pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient sur le territoire de la Partie contractante où elles résident:
 - a des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si les personnes y étaient affiliées;
 - b des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.
- 2 Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de famille qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.
- 3 Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat comme s'ils résidaient sur son territoire. Toutefois, les membres de leur famille ne sont admis à bénéficier des prestations en nature dans les mêmes conditions que sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes intéressées ou, à défaut, de l'autorisation préalable de l'institution compétente, sauf cas d'urgence.
- 4 Si des personnes visées au présent article, autres que des travailleurs frontaliers ou des membres de leur famille, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme si elles résidaient sur son territoire, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le début de leur séjour.
- 5 Si des personnes visées au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

Article 21

- 1 Les personnes qui satisfont aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, et
 - a dont l'état vient à nécessiter immédiatement des prestations au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, ou
 - b qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, ou

- c who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition,

shall receive:

- i benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these persons were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;
 - ii cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.
- 2 a The authorisation referred to in sub-paragraph b of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the person concerned;
 - b the authorisation referred to in sub-paragraph c of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the person concerned resides.
- 3 The provisions of the preceding paragraphs of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the family in respect of benefits in kind.

Article 22

- 1 Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind to members of the family conditional on their being personally insured, the provisions of Articles 20 and 21 shall apply to members of the family of a person subject to that legislation only if they are personally affiliated to the same institution of the said Party as that person, or to another institution of the said Party which provides corresponding benefits.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the periods completed under the said legislation.
- 3 Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party shall take account exclusively of such fixed earnings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.
- 4 Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

- c qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état, bénéficient:
 - i des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces personnes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;
 - ii des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.
- 2
 - a L'autorisation visée à l'alinéa b du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;
 - b L'autorisation visée à l'alinéa c du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante où il réside.
- 3 Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie aux membres de famille, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

Article 22

- 1 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi des prestations en nature aux membres de famille à la condition qu'ils soient personnellement assurés, les dispositions des articles 20 et 21 ne sont applicables aux membres de la famille d'une personne soumise à cette législation que s'ils sont affiliés personnellement soit à la même institution de ladite Partie que cette personne, soit à une autre institution de ladite Partie qui accorde des prestations correspondantes.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.
- 3 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.
- 4 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 23

Unemployed persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party responsible for providing unemployment benefit, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall be entitled, together with the members of their families, to benefits in kind if they are resident in the territory of another Contracting Party. Such benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, as if the persons concerned were entitled to the benefits by virtue of that legislation, but the cost shall be borne by the competent institution of the first-mentioned Party.

Article 24

- 1 Where a person receiving a pension under the legislation of two or more Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.
- 2 Where a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, is not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, he shall nevertheless be entitled to such benefits for himself, and for the members of his family, if he is entitled to them under the legislation of the former Party, or of one of the former Parties, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, or if he would be entitled to them if he were resident in the territory of one of those Parties. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the pensioner were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution as determined under the rules laid down in the following paragraph.
- 3 In the cases referred to in the preceding paragraph, the institution which shall bear the cost of the benefits in kind shall be determined according to the following rules:
 - a where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of one Contracting Party only, the cost shall be borne by the competent institution of that Party;
 - b where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, the cost shall be borne by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the pensioner completed the longest period of insurance or residence; if by virtue of this rule two or more institutions would be liable for the cost of the benefits, the cost shall be borne by the institution of the Contracting Party to whose legislation the pensioner was last subject.

Article 23

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie contractante à laquelle incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient des prestations en nature, ainsi que les membres de leur famille, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une autre Partie contractante. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente de la première Partie.

Article 24

- 1 Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la seule législation de cette dernière Partie.
- 2 Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes, n'a pas droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, il bénéficie néanmoins de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation de la première Partie ou de l'une des premières Parties, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ou qu'il y aurait droit, s'il résidait sur le territoire de l'une de ces Parties. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution déterminée selon les règles énoncées au paragraphe suivant.
- 3 Dans les cas visés au paragraphe précédent, la charge des prestations en nature incombe à l'institution déterminée selon les règles suivantes:
 - a si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une seule Partie contractante, la charge en incombe à l'institution compétente de cette Partie;
 - b si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes, la charge en incombe à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence; au cas où l'application de cette règle aurait pour effet d'attribuer la charge des prestations à plusieurs institutions, la charge en incombe à celle de la Partie contractante à la législation de laquelle le titulaire a été soumis en dernier lieu.

- 4 Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to such benefits under the legislation of a Contracting Party. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence of the members of the family under the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation, but their cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.
- 5 Members of the family to whom the preceding paragraph applies who transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides shall be entitled to benefits under the provisions of the legislation of that Party even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.
- 6 A person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of these Parties, shall, together with the members of his family, be entitled to such benefits:
 - a during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident, where their condition requires the immediate provision of benefit; or
 - b where they have been authorised by the institution of the place of residence to go to the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident in order to receive the treatment required by their condition.
- 7 In the cases referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the persons concerned were entitled to such benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.
- 8 Where the legislation of a Contracting Party provides for contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of the Party which pays the pension shall be authorised to make such deductions if the cost of the benefits in kind is borne by an institution of that Party by virtue of this article.

Article 25

- 1 Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence provides for two or more sickness and maternity insurance schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases covered by Article 20, paragraphs 1 and 2, Article 21, paragraphs 1 and 3, Article 23, and Article 24, paragraphs 2, 4 and 6, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party makes the award of benefits dependent on the origin of the sickness, that condition shall not apply to persons covered by this Convention, irrespective of the territory of the Contracting Party in which they reside.

- 4 Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes, résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle où réside ce titulaire, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de famille, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.
- 5 Si les membres de famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations, selon les dispositions de la législation de cette Partie, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.
- 6 Le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'une de ces Parties, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille:
 - a au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations; ou
 - b lorsqu'ils ont été autorisés par l'institution du lieu de résidence à se rendre sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où ils résident, pour y recevoir des soins appropriés à leur état.
- 7 Dans les cas visés au paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.
- 8 Si la législation d'une Partie contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de pension ou de rente pour la garantie des prestations en nature, l'institution de cette Partie, qui est débitrice d'une pension ou d'une rente, est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

Article 25

- 1 Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence ou de séjour comporte plusieurs régimes d'assurance-maladie ou maternité, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 21, à l'article 23 et aux paragraphes 2, 4 et 6 de l'article 24, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi des prestations à une condition relative à l'origine de l'affection, cette condition n'est pas opposable aux personnes auxquelles la présente convention est applicable, quel que soit le territoire de la Partie contractante où elles résident.

- 3 Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the award of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of sickness or maternity.

Article 26

- 1 The application of the provisions of Articles 20, 21, 23 and 24 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.
- 2 The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:
 - a the categories of persons to whom the provisions of Articles 20, 21, 23 and 24 shall apply;
 - b the period during which benefits in kind may be provided by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;
 - c the special conditions governing the supply of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind;
 - d rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;
 - e arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party.
- 3 Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

Chapter 2 – Invalidity, old age and death pensions

Section 1 – Common provisions

Article 27

Where a person has been subject successively or alternatively to the legislation of two or more Contracting Parties, the said person or his survivors shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of this chapter, even if such persons would be entitled to claim benefits under the legislation of one or more Contracting Parties without these provisions being applied.

Article 28

- 1 Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

- 3 Si la législation d'une Partie contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie contractante pour le même cas de maladie ou de maternité.

Article 26

- 1 L'application des dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.
- 2 Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:
 - a les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 seront applicables;
 - b la durée pendant laquelle le service des prestations en nature pourra être effectué par l'institution d'une Partie contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie contractante;
 - c les conditions particulières relatives à l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance;
 - d les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;
 - e les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie contractante.
- 3 Deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Chapitre 2 - Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Section 1 - Dispositions communes

Article 27

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties contractantes, cette personne ou ses survivants bénéficient de prestations conformément aux dispositions du présent chapitre, même dans le cas où les intéressés pourraient faire valoir des droits à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes sans application desdites dispositions.

Article 28

- 1 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

- 2 Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party, and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation of the first Party.
- 3 Where, under the legislation of a Contracting Party, a person has been affiliated at the same time to a contributory scheme and to a non-contributory scheme for the same contingency, the institution of any other Contracting Party concerned shall have regard, in applying paragraphs 1 or 2 of this article, to the longest period of insurance or of residence completed under the legislation of the first Party.
- 4 Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under a corresponding scheme, or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment, under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the award of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme or, failing that, the scheme applicable to wage-earners or to salaried employees, as appropriate.
- 5 Where the legislation of a Contracting Party, which does not make entitlement to benefits or the amount thereof subject to any specific period of insurance or employment but makes the provision of such benefits conditional on the person concerned or, in the case of survivors' benefits, the deceased, having been subject to that legislation at the time at which the contingency arose, that condition shall be considered fulfilled if the person concerned or the deceased, as the case may be, was subject at that time to the legislation of another Contracting Party.
- 6 Where the legislation of a Contracting Party provides that the period of payment of a pension may be taken into consideration for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent institution of that Party shall to that end take account of any period during which a pension was paid under the legislation of any other Contracting Party.

Article 29

- 1 The institution of each Contracting Party to whose legislation the person concerned has been subject shall determine, in accordance with the legislation which it applies, whether such person satisfies the conditions for entitlement to benefits having regard, where appropriate, to the provisions of Article 28.
- 2 If the person concerned satisfies those conditions, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit he could claim if all the periods of insurance and of residence completed under the legislation of the Contracting Parties concerned, and taken into account for determining entitlement, in accordance with the provisions of Article 28, had been completed exclusively under the legislation which that institution applies.

- 2 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.
- 3 Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, une personne a été soumise simultanément à un régime à caractère contributif et à un régime à caractère non contributif pour la même éventualité, l'institution de toute autre Partie contractante en cause tient compte, pour l'application des paragraphes 1 ou 2 du présent article, de la plus longue période d'assurance ou de résidence accomplie sous la législation de la première Partie.
- 4 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général ou, à défaut, du régime applicable aux ouvriers ou aux employés, selon le cas.
- 5 Si la législation d'une Partie contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance ou d'emploi pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que l'intéressé ou, s'il s'agit de prestations de survivants, le défunt ait été soumis à cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si l'intéressé ou le défunt, selon le cas, était soumis à ce moment à la législation d'une autre Partie contractante.
- 6 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que la période pendant laquelle une pension ou une rente est servie peut être prise en considération pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente de cette Partie tient compte, à cet effet, de la période pendant laquelle une pension ou une rente a été servie au titre de la législation de toute autre Partie contractante.

Article 29

- 1 L'institution de chaque Partie contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.
- 2 Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance et de résidence, accomplies sous les législations des Parties contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

- 3 However,
- a in the case of benefits the amount of which does not depend on the length of periods completed, that amount shall be taken to be the theoretical amount referred to in the preceding paragraph;
 - b in the case of benefits specified in Annex IV, the theoretical amount referred to in the preceding paragraph may be calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it:
 - i in the case of invalidity or death, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed, before the contingency arose, by the person concerned or the deceased under the legislation of all Contracting Parties concerned and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to two-thirds the number of years which elapsed between the date on which the person concerned or the deceased reached the age of sixteen and the date on which occurred the incapacity for work followed by invalidity or the death, as the case may be, disregarding any years subsequent to pensionable age;
 - ii in the case of old age, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed by the person concerned under the legislation of all the Contracting Parties concerned, and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to thirty years, disregarding any years subsequent to pensionable age.
- 4 The said institution shall then calculate the actual amount of the benefit payable by it to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 or of paragraph 3 of this article, as appropriate, and in proportion to the ratio of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation which it applies, to the total of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation of all the Contracting Parties concerned.
- 5 Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits or certain parts thereof shall be in proportion to the periods of insurance or residence completed, the competent institution of that Party may calculate those benefits or parts thereof directly, solely on the basis of the periods completed under the legislation which it applies, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 4 of this article.

Article 30

- 1 For the calculation of the theoretical amount referred to in Article 29, paragraph 2:
- a where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of average earnings, an average contribution, an average increase or on the basis of the ratio of the claimant's gross earnings during the periods of insurance to the average gross earnings of all insured persons other than apprentices, such average figures or ratios shall be determined by the competent institution of that Party solely on the basis of the periods completed under the legislation of the said Party or of the gross earnings received by the person concerned during those periods only;

- 3 Toutefois,
- a s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent;
 - b s'il s'agit de prestations mentionnées à l'annexe IV, le montant théorique visé au paragraphe précédent peut être calculé sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète:
 - i en cas d'invalidité ou de décès, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou de décès, selon le cas, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;
 - ii en cas de vieillesse, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport à trente années, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse.
- 4 Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, selon le cas, au prorata de la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties contractantes en cause.
- 5 Dans les cas où la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations ou de certains éléments de prestations est proportionnel à la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies, l'institution compétente de cette Partie peut procéder au calcul direct de ces prestations ou éléments de prestations, en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

Article 30

- 1 Pour le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 29:
- a si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain moyen, une cotisation moyenne, une majoration moyenne ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes d'assurance, entre le gain brut de l'intéressé et la moyenne des gains bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces chiffres moyens ou proportionnels sont déterminés par l'institution compétente de cette Partie sur la base des seules périodes accomplies sous la législation de ladite Partie ou du gain brut perçu par l'intéressé pendant ces seules périodes;

- b where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of the amount of earnings, contributions or increases, the earnings, contributions or increases to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be determined on the basis of the average earnings, contributions or increases recorded for the periods completed under the legislation of the first Party;
 - c where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings or the amount to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be equal to the fixed earnings or the fixed amount or, where appropriate, the average fixed earnings or fixed amount corresponding to the periods completed under the legislation of the first Party;
 - d where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated, in respect of certain periods, on the basis of earnings and, in respect of other periods, on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the competent institution of that Party shall take into account, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, the earnings or amounts determined in accordance with the provisions of sub-paragraph b or sub-paragraph c of this paragraph, as appropriate; where in respect of all the periods completed under the legislation of the first Party, the benefits are calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings to be taken into account by the competent institution of that Party, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, shall be equal to the notional earnings corresponding to the said fixed earnings or fixed amount.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party embodies rules providing for the revaluation of the factors taken into account for the calculation of benefits, these rules shall apply, where appropriate, to the factors taken into account by the competent institution of that Party, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties.
- 3 Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 31

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total duration of the periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and where, taking into account only those periods, no entitlement to benefits exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to award benefits in respect of the said periods.
- 2 The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the institution of each of the other Contracting Parties concerned for the purpose of applying Article 29, except paragraph 4 thereof.

- b si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant des gains, des cotisations ou de majorations éventuelles, les gains, les cotisations ou les majorations à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties contractantes, sont déterminés sur la base de la moyenne des gains, des cotisations ou des majorations constatés pour les périodes accomplies sous la législation de la première Partie;
 - c si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain ou le montant à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties contractantes, est égal au gain ou au montant forfaitaire ou, le cas échéant, à la moyenne des gains ou des montants forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie;
 - d si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations repose, pour certaines périodes, sur le montant des gains et, pour d'autres périodes, sur un gain ou un montant forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties contractantes, les gains ou montants déterminés conformément aux dispositions de l'alinéa b ou de l'alinéa c du présent paragraphe, selon le cas; si, pour toutes les périodes accomplies sous la législation de la première Partie, le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties contractantes, est égal au gain fictif correspondant à ce gain ou montant forfaitaire.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante comporte des règles de revalorisation des éléments pris en compte pour le calcul des prestations, ces règles sont applicables, le cas échéant, aux éléments pris en compte par l'institution compétente de cette Partie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties contractantes.
 - 3 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 31

- 1 Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.
- 2 Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'institution de chacune des autres Parties contractantes en cause pour l'application des dispositions de l'article 29, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

- 3 However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded exclusively under the legislation of the last Contracting Party whose conditions are fulfilled by the person concerned, regard being had to the provisions of Article 28, as if all the periods referred to in paragraph 1 of the present article had been completed under the legislation of that Party.

Article 32

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total of all periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is at least one year but less than five years, the institution of that Party shall not be bound to award old-age benefits in respect of the said periods.
- 2 The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account, for the purpose of applying Article 29, by the institution of the Contracting Party under whose legislation the person concerned completed the longest period of insurance or residence, as if the periods in question had been completed under the legislation of that Party. Where, under this rule, the said periods would have to be taken into account by more than one institution, they shall be taken into account only by the institution of the Contracting Party to whose legislation the person concerned was last subject.
- 3 The institution referred to in paragraph 1 of this article shall transfer to the institution mentioned in paragraph 2, in final settlement, a lump sum equal to ten times the annual amount of the part-benefit payable by the last-mentioned institution, in accordance with the provisions of Article 29, in respect of periods completed under the legislation applied by the first institution. The competent authorities of the Contracting Parties concerned may agree on different arrangements for settling their liabilities in respect of such periods.
- 4 However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29.
- 5 Where the combined application of the provisions of Article 31, paragraph 1, and of paragraph 1 of this article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29, without prejudice to the provisions of Article 31, paragraphs 1 and 2.
- 6 The application of the provisions of the preceding paragraphs of this article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties and shall be limited to cases in which the persons concerned have been subject exclusively to the legislation of those Parties.

Article 33

- 1 If the person concerned does not, at a given date, satisfy the conditions required by the legislation of all the Contracting Parties concerned, regard being had to the provisions of Article 28, but satisfies the conditions of the legislation of only one or more of them, the following provisions shall apply:

- 3 Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière Partie contractante aux conditions de laquelle l'intéressé satisfait, compte tenu des dispositions de l'article 28, comme si toutes les périodes visées au paragraphe 1 du présent article avaient été accomplies sous la législation de cette Partie.

Article 32

- 1 Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie contractante est au moins égale à une année mais inférieure à cinq années, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations de vieillesse au titre desdites périodes.
- 2 Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte pour l'application de l'article 29, par l'institution de la Partie contractante sous la législation de laquelle la personne considérée a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation de cette Partie. Au cas où, d'après cette règle, lesdites périodes devraient être prises en compte par plusieurs institutions, elles sont prises en compte par celle de la Partie contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise en dernier lieu.
- 3 L'institution visée au paragraphe 1 du présent article transfère à l'institution visée au paragraphe 2, pour solde de tout compte, une somme forfaitaire égale à dix fois le montant annuel de la fraction de prestation que cette dernière institution est tenue de servir, conformément aux dispositions de l'article 29, au titre des périodes accomplies sous la législation appliquée par la première institution. Les autorités compétentes des Parties contractantes intéressées pourront convenir de modalités différentes de compensation des charges afférentes à ces périodes.
- 4 Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29.
- 5 Au cas où l'application conjointe des dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 et du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29, sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 31.
- 6 L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties et limitée aux cas où les intéressés ont été soumis exclusivement aux législations desdites Parties.

Article 33

- 1 Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de toutes les Parties contractantes en cause, compte tenu des dispositions de l'article 28, mais satisfait seulement aux conditions de l'une ou de plusieurs d'entre elles, les dispositions suivantes sont applicables:

- a the amount of the benefits payable shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate, by each of the competent institutions applying legislation the conditions of which are fulfilled;
 - b however,
 - i if the person concerned satisfies the conditions of at least two legislations, without any need to include periods of insurance or residence completed under legislations the conditions of which are not fulfilled, such periods shall not be taken into account for the purpose of applying the provisions of Article 29, paragraphs 2 to 4;
 - ii if the person concerned satisfies the conditions of one legislation only, without any need to invoke the provisions of Article 28, the amount of the benefit payable shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of the legislation the conditions of which are fulfilled, taking account of periods completed under that legislation only.
- 2 Benefits awarded under one or more of the legislations concerned in the case covered by the preceding paragraph shall be recalculated *ex officio*, in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate, as and when the conditions prescribed by the other legislation or legislations concerned are satisfied, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 28.
- 3 Benefits awarded under the legislation of two or more Contracting Parties shall be recalculated, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, at the request of the beneficiary, when the conditions prescribed by one or more of the legislations concerned cease to be fulfilled.

Article 34

- 1 Where the amount of the benefits a person would be entitled to claim under the legislation of a Contracting Party, disregarding the provisions of Articles 28 to 33, is greater than the total benefits payable in accordance with those provisions, the competent institution of that Party shall pay a supplement equal to the difference between the two amounts, and shall bear the whole cost thereof.
- 2 Where the application of the provisions of the preceding paragraph would have the effect of entitling the person concerned to supplements from the institutions of two or more Contracting Parties, he shall receive only whichever is the largest, and the cost shall be apportioned among the competent institutions of the Contracting Parties concerned according to the ratio between the amount of the supplement which each of them would have to pay if it alone had been concerned and the amount of the combined supplement which all the said institutions would have had to pay.
- 3 The supplement referred to in the preceding paragraphs of this article shall be regarded as a component of the benefits provided by the institution liable for payment. Its amount shall be determined once and for all, except where it may be necessary to apply the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of Article 33.

- a le montant des prestations dues est calculé conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, par chacune des institutions compétentes qui appliquent une législation dont les conditions sont remplies;
 - b toutefois,
 - i si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 29;
 - ii si l'intéressé satisfait aux conditions d'une seule législation, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 28, le montant de la prestation due est calculé conformément aux dispositions de la seule législation dont les conditions sont remplies et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.
- 2 Les prestations accordées dans le cas visé au paragraphe précédent au titre de l'une ou de plusieurs des législations en cause sont recalculées d'office conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, au fur et à mesure que les conditions requises par l'une ou plusieurs des autres législations en cause viennent à être remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.
- 3 Les prestations accordées au titre des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes sont recalculées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, à la demande des intéressés, lorsque les conditions requises par l'une ou plusieurs de ces législations cessent d'être remplies.

Article 34

- 1 Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie contractante, sans application des dispositions des articles 28 à 33, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.
- 2 Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions de deux ou plusieurs Parties contractantes, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions compétentes desdites Parties contractantes, selon la proportion correspondant au rapport qui existe entre le montant du complément dont chacune d'elles serait redevable si elle était seule en cause et le montant total des compléments que toutes ces institutions devraient servir.
- 3 Le complément visé aux paragraphes précédents du présent article est considéré comme un élément des prestations servies par l'institution débitrice. Son montant est déterminé à titre définitif, sauf le cas où il y aurait lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 33.

Section 2 – Special provisions concerning invalidity

Article 35

- 1 In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party only, the following provisions shall apply:
 - a if the person concerned, since he began to receive benefits, has not been subject to the legislation of any other Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies;
 - b if the person concerned, since he began to receive benefits, has been subject to the legislation of one or more other Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34;
 - c in the case referred to in the preceding sub-paragraph, the date on which the aggravation was established shall be regarded as the date on which the contingency arose;
 - d if in the case referred to in sub-paragraph b of this paragraph the person concerned is not entitled to benefits from the institution of another Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.
- 2 In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34. The provisions of sub-paragraph c of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 36

- 1 Where, after the suspension of benefits, payment thereof is to be resumed, this shall be done by the institution or institutions which were liable for payment of the benefits at the time of the suspension, without prejudice to the provisions of Article 37.
- 2 Where, after the suppression of benefits, the state of health of the person concerned justifies the award of further benefits, such benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.

Article 37

- 1 Invalidity benefits shall, where appropriate, be converted into old-age benefits, on the conditions prescribed by the legislation or legislations under which they have been awarded and in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.
- 2 Where, in the case referred to in Article 33, a recipient of invalidity benefits payable under the legislation of one or more Contracting Parties becomes entitled to old-age benefits, any institution liable for the payment of invalidity benefits shall continue to pay the recipient the benefits to which he is entitled under the legislation which it applies until such time as the provisions of the preceding paragraph become applicable in respect of that institution.

Section 2 – Dispositions particulières à l'invalidité

Article 35

- 1 En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une seule Partie contractante, les dispositions suivantes sont applicables:
 - a si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas été soumis à la législation d'une autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;
 - b si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, a été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions des articles 28 à 34;
 - c dans le cas visé à l'alinéa précédent, la date à laquelle l'aggravation a été constatée est considérée comme la date de la réalisation de l'éventualité;
 - d si, dans le cas visé à l'alinéa b du présent paragraphe, l'intéressé n'a pas droit à prestations de la part de l'institution d'une autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.
- 2 En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre des législations de deux ou plusieurs Parties contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions des articles 28 à 34. Les dispositions de l'alinéa c du paragraphe précédent sont applicables par analogie.

Article 36

- 1 Si, après suspension des prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution ou par les institutions qui étaient débitrices des prestations au moment de leur suspension, sans préjudice des dispositions de l'article 37.
- 2 Si, après suppression des prestations, l'état de l'intéressé vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

Article 37

- 1 Les prestations d'invalidité sont transformées, le cas échéant, en prestations de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation ou les législations au titre desquelles elles ont été accordées et conformément aux dispositions des articles 28 à 34.
- 2 Lorsque, dans le cas visé à l'article 33, le bénéficiaire de prestations d'invalidité acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes est admis à faire valoir des droits à prestations de vieillesse, toute institution débitrice de prestations d'invalidité continue de servir à ce bénéficiaire les prestations auxquelles il a droit au titre de la législation qu'elle applique, jusqu'au moment où les dispositions du paragraphe précédent deviennent applicables à l'égard de cette institution.

Chapter 3 – Occupational injuries and diseases

Article 38

- 1 Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be entitled to receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident:
 - a benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these workers were affiliated to it;
 - b cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.
- 2 Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory.
- 3 Workers to whom this article applies, other than frontier workers, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they were resident in its territory even if they were already receiving benefits before taking up their temporary residence.
- 4 Workers to whom this article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State even if they were already receiving benefits before transferring their residence.

Article 39

An accident on the way to or from work, which happens in the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall be regarded as having happened in the territory of the competent State.

Article 40

- 1 Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease and:
 - a who are temporarily resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or
 - b who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where they are resident, or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or
 - c who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition, shall receive:

Chapitre 3 – Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 38

- 1 Les travailleurs qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, bénéficient sur le territoire de la Partie contractante où ils résident:
 - a des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces travailleurs y étaient affiliés;
 - b des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces travailleurs résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.
- 2 Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire.
- 3 Si des travailleurs visés au présent article, autres que des travailleurs frontaliers, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le début de leur séjour.
- 4 Si des travailleurs visés au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le transfert de leur résidence.

Article 39

L'accident de trajet survenu sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent est considéré comme étant survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 40

- 1 Les victimes d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle,
 - a qui séjournent sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, ou
 - b qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, ou
 - c qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état, bénéficient:

- i benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these workers were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;
 - ii cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.
- 2
 - a The authorisation referred to in sub-paragraph b of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the worker;
 - b the authorisation referred to in sub-paragraph c of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the worker resides.

Article 41

In the cases mentioned in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, the competent authorities of two or more Contracting Parties may agree to make the provision of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind conditional upon authorisation by the competent institution.

Article 42

- 1 Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the injured worker to his place of residence or to hospital, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where he is resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, provided that it has given prior authorisation for the said transport, due account being taken of the reasons justifying it.
- 2 Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the body of a deceased worker to the place of burial, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where the deceased was resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.
- 3 The application of the provisions of the preceding paragraphs of this article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the categories of persons to whom the said provisions shall apply and the arrangements for apportioning the transport costs between the Contracting Parties concerned.

- i des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces victimes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;
 - ii des prestations en espèces servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces victimes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.
- 2
 - a L'autorisation visée à l'alinéa b du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;
 - b l'autorisation visée à l'alinéa c du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante où il réside.

Article 41

Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent convenir de subordonner l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance à l'autorisation de l'institution compétente.

Article 42

- 1 Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport de la victime, soit jusqu'à sa résidence, soit jusqu'à l'établissement hospitalier, les frais encourus pour le transport de la victime jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie contractante, où réside la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, à condition qu'elle ait donné son autorisation préalable audit transport, compte dûment tenu des motifs qui le justifient.
- 2 Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport du corps de la victime jusqu'au lieu d'inhumation, les frais encourus pour le transport du corps jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie contractante, où résidait la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.
- 3 L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les catégories de personnes auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition des frais de transport entre les Parties contractantes en cause.

Article 43

- 1 Where no insurance scheme covering occupational injuries or diseases exists in the territory of the Contracting Party where the worker happens to be or where an insurance scheme exists but has no institution responsible for the provision of benefits in kind, such benefits shall be provided by the institution of the place of residence or temporary residence responsible for providing benefits in kind in the event of sickness.
- 2 Where the legislation of the competent State provides that benefits in kind shall not be completely free unless use is made of the medical service organised by the employer, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided by such medical service.
- 3 Where the legislation of the competent State embodies an employers' liability scheme, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided at the request of the competent institution.
- 4 Where the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous occupational injuries or diseases shall be taken into account in the assessment of the degree of incapacity, the competent institution of that Party shall also take into account for this purpose occupational injuries or diseases previously recognised in accordance with the legislation of any other Contracting Party, as if they had occurred under the legislation which that institution applies.

Article 44

- 1 Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence embodies two or more compensation schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the provision of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of occupational injury or disease.

Article 45

- 1 Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the period completed under the said legislation.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party shall take account exclusively of such fixed earnings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.
- 3 Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 43

- 1 Si il n'existe pas d'assurance contre les accidents du travail ou les maladies professionnelles sur le territoire de la Partie contractante où la victime se trouve, ou si une telle assurance existe mais ne comporte pas d'institution responsable pour le service des prestations en nature, ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.
- 2 Si la législation de l'Etat compétent subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.
- 3 Si la législation de l'Etat compétent comporte un régime relatif aux obligations de l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies à la demande de l'institution compétente.
- 4 Si la législation d'une Partie contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération à cet effet les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurement reconnus selon la législation de toute autre Partie contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation qu'elle applique.

Article 44

- 1 Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour ou de résidence comporte plusieurs régimes de réparation, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie contractante pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 45

- 1 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.
- 3 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 46

- 1 If a worker having contracted an occupational disease has followed, under the legislation of two or more Contracting Parties, an occupation liable to cause such a disease, the benefits to which he or his survivors may be entitled shall be awarded exclusively under the legislation of the last of the said Parties the conditions of which they fulfil, regard being had, where appropriate, to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if this disease was first diagnosed in the territory of another Contracting Party.
- 3 Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being diagnosed within a specified period after the termination of the last occupation liable to have caused it, the competent institution of that Party, when ascertaining the time at which the occupation in question was followed, shall take account to the extent necessary of any occupation of the same kind followed under the legislation of any other Contracting Party, as if it had been followed under the legislation of the first Party.
- 4 Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon an occupation liable to cause the disease in question having been followed for a specified period, the competent institution of that Party shall take account, to the extent necessary, for the purpose of adding periods together, of periods during which such an occupation was followed in the territory of any other Contracting Party.
- 5 The application of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the occupational diseases to which these provisions shall be applicable and the arrangements for apportioning the cost of the benefits between the Contracting Parties concerned.

Article 47

Where a worker having contracted an occupational disease has received or is receiving compensation paid by the institution of a Contracting Party, and, in the event of an aggravation of his condition, claims benefits from the institution of another Contracting Party, the following provisions shall apply:

- a where the worker has not followed, under the legislation of the second Party, an occupation liable to cause or to aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies;

Article 46

- 1 Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie sous la législation de deux ou plusieurs Parties contractantes, les prestations auxquelles cette victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière desdites Parties aux conditions de laquelle ils satisfont, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque cette maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire d'une autre Partie contractante.
- 3 Si la législation d'une Partie contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cette Partie, quand elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sous la législation de toute autre Partie contractante, comme si elles avaient été exercées sous la législation de la première Partie.
- 4 Si la législation d'une Partie contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de toute autre Partie contractante.
- 5 L'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les maladies professionnelles auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition de la charge des prestations entre les Parties contractantes en cause.

Article 47

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie contractante et fait valoir, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution d'une autre Partie contractante, les dispositions suivantes sont applicables:

- a si la victime n'a pas exercé sous la législation de la seconde Partie une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie considérée, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

- b where the worker followed such an occupation under the legislation of the second Party, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second Party shall award to the worker a supplementary benefit the amount of which shall be equal to the difference between the amount of the benefits due after the aggravation and the amount of the benefits that would have been due before the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, if the disease in question had been contracted under the legislation of that Party.

Article 48

- 1 The competent institution shall be bound to refund the cost of benefits in kind provided on its behalf by virtue of Article 38, paragraph 1, and Article 40, paragraph 1.
- 2 The refund referred to in the preceding paragraph shall be determined and made under arrangements to be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.
- 3 Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

Chapter 4 - Death grants

Article 49

- 1 Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation of the first Party.

Article 50

- 1 Where a person dies in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent State.
- 2 The competent institution shall provide death grants due under the legislation which it applies, even if the beneficiary resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State.
- 3 The provisions of the preceding paragraphs of this article shall apply also where death results from an occupational injury or disease.

- b si la victime a exercé une telle activité sous la législation de la seconde Partie, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

Article 48

- 1 L'institution compétente est tenue de rembourser le montant des prestations en nature servies pour son compte en vertu du paragraphe 1 de l'article 38 et du paragraphe 1 de l'article 40.
- 2 Les remboursements visés au paragraphe précédent seront déterminés et effectués selon des modalités à convenir entre les autorités compétentes des Parties contractantes.
- 3 Deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Chapitre 4 - Décès (allocations)

Article 49

- 1 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 50

- 1 Lorsqu'une personne est décédée sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.
- 2 L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations au décès dues au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent.
- 3 Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applicables au cas où le décès résulte d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapter 5 - Unemployment

Article 51

- 1 Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party, provided however that, in the case of periods of employment or occupational activity, these periods would have been considered as periods of insurance if they had been completed under the last mentioned legislation.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.
- 3 Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme, only periods completed under a corresponding scheme, or, failing that, in the same occupation under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the provision of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the provision of benefits under the general scheme.
- 4 The application of the provisions of the preceding paragraphs of this article is subject to the condition that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party under which the benefits are claimed, except in the cases referred to in Article 53, paragraph 1, sub-paragraphs a.ii and b.ii.

Article 52

Unemployed workers who satisfy the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of one Contracting Party in respect of the completion of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51, and who transfer their residence to the territory of another Contracting Party, shall be deemed to satisfy also the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of the second Party in this respect, provided that they lodge a claim with the institution of their new place of residence within thirty days of their transfer of residence. The benefits shall be paid by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, the cost being borne by the competent institution of the first Party.

Chapitre 5 - Chômage

Article 51

- 1 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie, à condition toutefois que, s'il s'agit de périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous cette dernière législation.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.
- 3 Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.
- 4 L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées, sauf dans les cas visés aux alinéas a.ii et b.ii du paragraphe 1 de l'article 53.

Article 52

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation d'une Partie contractante pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement de périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51, et qui transfèrent leur résidence sur le territoire d'une autre Partie contractante, sont censés satisfaire également aux conditions requises à cet égard par la législation de la seconde Partie pour avoir droit aux prestations, à condition qu'ils présentent une demande à l'institution du lieu de leur nouvelle résidence dans le délai de trente jours suivant le transfert de résidence. Les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

Article 53

- 1 Without prejudice to the provisions of Article 52, an unemployed worker who, during his last employment, was resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall receive benefits in accordance with the following provisions:
 - a
 - i a frontier worker, whose unemployment in the undertaking which employs him is partial or incidental, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;
 - ii a frontier worker who is wholly unemployed shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;
 - b
 - i a worker, other than a frontier worker, who becomes partially, incidentally or wholly unemployed and remains available to his employer or to the employment services in the territory of the competent State, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;
 - ii a worker, other than a frontier worker, who becomes wholly unemployed and makes himself available to the employment services in the territory of the Contracting Party where he is resident, or returns to that territory, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Party, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;
 - iii however, if the worker referred to in sub-paragraph b.ii of this paragraph has become entitled to benefits from the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he was last subject, he shall receive benefits in accordance with the provisions of Article 52, as if he had transferred his residence to the territory of the Contracting Party referred to in sub-paragraph b.ii of this paragraph.
- 2 As long as an unemployed worker is entitled to benefits by virtue of sub-paragraphs a.i or b.i of the preceding paragraph, he shall not be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

Article 54

Where, in the cases referred to in Article 52 and in Article 53, paragraph 1, sub-paragraph b.iii, the legislation applied by the institution of the place of residence prescribes a maximum period for the award of benefits, the said institution may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been paid by the institution of another Contracting Party since entitlement to benefits was last established.

Article 53

- 1 Sans préjudice des dispositions de l'article 52, un chômeur qui, au cours de son dernier emploi, résidait sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions suivantes:
 - a
 - i un travailleur frontalier, en chômage partiel ou accidentel dans l'entreprise qui l'occupe, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;
 - ii un travailleur frontalier, en chômage complet, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;
 - b
 - i un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage partiel, accidentel ou complet, qui demeure à la disposition de son employeur ou des services de l'emploi sur le territoire de l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;
 - ii un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage complet, qui se met à la disposition des services de l'emploi sur le territoire de la Partie contractante où il réside ou qui retourne sur ce territoire, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de cette Partie, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;
 - iii toutefois, si le travailleur visé à l'alinéa b.ii du présent paragraphe a été admis au bénéfice des prestations par l'institution compétente de la Partie contractante à la législation de laquelle il a été soumis en dernier lieu, il bénéficie des prestations conformément aux dispositions de l'article 52, comme s'il avait transféré sa résidence sur le territoire de la Partie contractante visée à l'alinéa b.ii du présent paragraphe.
- 2 Aussi longtemps qu'un chômeur a droit à des prestations en vertu de l'alinéa a.i ou de l'alinéa b.i du paragraphe précédent, il ne peut prétendre à des prestations au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

Article 54

Dans les cas visés à l'article 52 et à l'alinéa b.iii du paragraphe 1 de l'article 53, si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, cette institution peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie contractante après la dernière constatation du droit aux prestations.

Article 55

- 1 Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of benefits shall be based on the amount of previous earnings, the institution which applies that legislation shall take account exclusively of the earnings of the worker concerned in the last occupation which he followed in the territory of the said Party or, if he was not last employed in that territory for at least four weeks, of the corresponding normal wage at his place of residence, for work equivalent or similar to his last occupation in the territory of another Contracting Party.
- 2 Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the institution which applies that legislation shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.
- 3 Where the legislation applied by the institution of the place of residence provides that the time during which benefits are payable shall depend on the length of the periods completed, the time during which benefits are payable shall be determined with due regard, where appropriate, to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 51.

Article 56

- 1 The application of the provisions of Articles 52 to 54 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.
- 2 The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:
 - a the categories of persons to whom the provisions of Articles 52 to 54 shall apply;
 - b the period during which benefits may be paid by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;
 - c arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.
- 3 Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

Chapter 6 - Family benefits

Article 57

Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.

Article 55

- 1 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant du gain antérieur, l'institution qui applique cette législation tient compte exclusivement du gain perçu par l'intéressé pour la dernière activité qu'il a exercée sur le territoire de ladite Partie ou, si l'intéressé n'a pas exercé sa dernière activité quatre semaines au moins sur ce territoire, du gain usuel correspondant, au lieu où le chômeur réside, à une activité équivalente ou analogue à celle qu'il a exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie contractante.
- 2 Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution qui applique cette législation tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.
- 3 Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence prévoit que la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes accomplies, la durée d'octroi des prestations est déterminée compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 51.

Article 56

- 1 L'application des dispositions des articles 52 à 54 entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.
- 2 Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:
 - a les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 52 à 54 seront applicables;
 - b la durée pendant laquelle le service des prestations pourra être effectué par l'institution d'une Partie contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie contractante;
 - c les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie contractante.
- 3 Deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Chapitre 6 - Prestations familiales

Article 57

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de toute autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 58

- 1 The application of the provisions of Section 1 or Section 2 of this chapter as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.
- 2 The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:
 - a the categories of persons to whom the provisions of Articles 59 to 62 shall apply;
 - b rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;
 - c where appropriate, the maintenance of rights acquired by virtue of social security conventions.

Section 1 – Family allowances

Article 59

- 1 For the purpose of the application of this article and of Article 60, the term “children” shall, within the limits prescribed in the legislation of the Contracting Party concerned, mean:
 - a legitimate children, legitimised children, acknowledged illegitimate children, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary;
 - b legitimate children, legitimised children, acknowledged illegitimate children, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary's spouse, on condition that they are living in the beneficiary's household in the territory of a Contracting Party.
- 2 Persons subject to the legislation of one Contracting Party, having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled in respect of such children to the family allowances provided for by the legislation of the first Party, as if these children were permanently resident or were being brought up in the territory of that Party.
- 3 However, in the case referred to in the preceding paragraph, the amount of the family allowances may be limited to the amount of family allowances provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up.
- 4 For the purpose of applying the provisions of the preceding paragraph, the comparison of the amounts of family allowances payable under the two legislations concerned shall be made on the basis of the total number of children of the same beneficiary. Where the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up provides for different family allowances rates for different categories of beneficiaries, regard shall be had to the amounts that would be payable if the beneficiary were subject to that legislation.
- 5 The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article shall not be applicable to an employed person covered by Article 15, paragraph 1, sub-paragraph a, in respect of such children as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work.

Article 58

- 1 L'application des dispositions de la section 1 ou de la section 2 du présent chapitre entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.
- 2 Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:
 - a les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 59 à 62 seront applicables;
 - b les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;
 - c le maintien des droits acquis, le cas échéant, en vertu de conventions de sécurité sociale.

Section 1 – Allocations familiales

Article 59

- 1 Pour l'application du présent article et de l'article 60, le terme «enfants» désigne, dans les limites fixées par la législation de la Partie contractante en cause:
 - a les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins de l'allocataire;
 - b les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint de l'allocataire, à condition qu'ils vivent au foyer de ce dernier et résident sur le territoire d'une Partie contractante.
- 2 Les personnes soumises à la législation d'une Partie contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.
- 3 Toutefois, dans le cas visé au paragraphe précédent, le montant des allocations familiales peut être limité à concurrence du montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés.
- 4 En cas d'application des dispositions du paragraphe précédent, la comparaison des montants d'allocations familiales selon les deux législations en cause est effectuée compte tenu du nombre total des enfants relevant du même allocataire. Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés prévoit des montants différents d'allocations familiales pour diverses catégories d'allocataires, il est tenu compte des montants qui seraient dus si l'allocataire était soumis à cette législation.
- 5 Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à un travailleur salarié visé à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 15, en ce qui concerne les enfants qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie contractante où il est détaché.

- 6 Family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party to which the beneficiary is subject, even if the physical or legal person to whom the allowances are payable resides or is temporarily in the territory of another Contracting Party.

Article 60

- 1 Unemployed workers drawing unemployment benefits at the expense of the institution of one Contracting Party, and having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled, in respect of such children, to the family allowances payable in that contingency under the legislation of the first Party, as if they were resident or were being brought up in the territory of this Party.
- 2 In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of Article 59, Paragraphs 1, 3, 4 and 6 shall apply, *mutatis mutandis*.

Section 2 – Family benefits

Article 61

- 1 Persons who are subject to the legislation of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the benefits provided under the legislation of the latter Party, as if these persons were subject to that Party's legislation. Such benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution.
- 2 Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an employed person to whom Article 15, paragraph 1, sub-paragraph a, refers shall be entitled, in respect of such members of his family as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work, to the benefits provided under the legislation of the Contracting Party to which he remains subject. Such benefits shall be paid by the competent institution of the latter Party. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, the benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

Article 62

Unemployed workers drawing unemployment benefits payable by an institution of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the family benefits payable under the legislation of the latter Party provided that, under the legislation of the first Party, family benefits are payable in the event of unemployment. The family benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution of the first Party.

Article 63

- 1 In those cases where the provisions of this section are applied between two or more Contracting Parties, the bilateral or multilateral agreements referred to in Article 58, paragraph 1, shall specify the arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.

- 6 Les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie contractante à laquelle l'allocataire est soumis, même si la personne physique ou morale à laquelle ces allocations doivent être servies réside ou se trouve sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Article 60

- 1 Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues dans cette éventualité par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.
- 2 Dans le cas visé au paragraphe précédent, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 59 sont applicables par analogie.

Section 2 – Prestations familiales

Article 61

- 1 Les personnes soumises à la législation d'une Partie contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie contractante, aux prestations prévues par la législation de cette dernière Partie, comme si lesdites personnes étaient soumises à sa législation. Ces prestations sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente.
- 2 Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, un travailleur salarié visé à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 15 a droit, pour les membres de sa famille qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie contractante où il est détaché, aux prestations prévues par la législation de la Partie contractante à laquelle il demeure soumis. Ces prestations sont servies par l'institution compétente de cette dernière Partie. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

Article 62

Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de cette dernière Partie, à condition que la législation de la première Partie accorde des prestations familiales en cas de chômage. Les prestations familiales sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

Article 63

- 1 En cas d'application des dispositions de la présente section entre deux ou plusieurs Parties contractantes, les accords bilatéraux ou multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 58 détermineront les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie contractante.

- 2 Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

Title IV – Miscellaneous provisions

Article 64

- 1 The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:
 - a all information regarding measures taken by them for the application of this Convention; and
 - b all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Convention.
- 2 For the purpose of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.
- 3 The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another and with the individuals concerned or their representatives.
- 4 The authorities, institutions and jurisdictions of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of another Contracting Party.

Article 65

- 1 Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Convention.
- 2 All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication or any similar formality.

Article 66

- 1 Where a claimant is resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, he may validly present his claim to the institution of his place of residence, which shall refer it to the competent institution or institutions mentioned in the claim.

- 2 Deux ou plusieurs Parties contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Titre IV – Dispositions diverses

Article 64

- 1 Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent:
 - a toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention;
 - b toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente convention.
- 2 Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
- 3 Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.
- 4 Les autorités, institutions et juridictions d'une Partie contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie contractante.

Article 65

- 1 Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie contractante ou de la présente convention.
- 2 Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente convention sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

Article 66

- 1 Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de résidence, qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

- 2 Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Contracting Party, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to an authority, institution or jurisdiction of another Contracting Party. In such event, the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Party, either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Parties concerned. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Contracting Party shall be deemed to be the date of its submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal with it.

Article 67

- 1 Medical examinations prescribed by the legislation of one Contracting Party may be carried out, at the request of the institution which applies this legislation, in the territory of another Contracting Party, by the institution of the place of temporary residence or residence. In such event, they shall be deemed to have been carried out in the territory of the first Party.
- 2 The application of the provisions of the preceding paragraph as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.

Article 68

- 1 Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Party.
- 2 Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay sums in refund of benefits provided by the institution of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Party. The first institution may validly discharge its liability in that currency, unless the Contracting Parties concerned have agreed on other arrangements.
- 3 Transfers of funds which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties concerned at the date of transfer. Failing such agreements, the arrangements for effecting such transfers shall be agreed between the said Parties.

Article 69

- 1 For the calculation of the amount of contributions due to the institution of a Contracting Party, account shall be taken, where appropriate, of any income received in the territory of any other Contracting Party.
- 2 The recovery of contributions due to the institution of one Contracting Party may be effected in the territory of another Contracting Party in accordance with the administrative procedures and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of the latter Party.

- 2 Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une autre Partie contractante. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction de la seconde Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

Article 67

- 1 Les expertises médicales prévues par la législation d'une Partie contractante peuvent, à la requête de l'institution qui applique cette législation, être effectuées sur le territoire d'une autre Partie contractante par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En ce cas, elles sont censées avoir été effectuées sur le territoire de la première Partie.
- 2 L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

Article 68

- 1 Lorsque, en vertu de la présente convention, l'institution d'une Partie contractante est débitrice de prestations en espèces envers un bénéficiaire qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie. Ladite institution s'en libère valablement dans la monnaie de la seconde Partie.
- 2 Lorsque, en vertu de la présente convention, l'institution d'une Partie contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de prestations servies par l'institution d'une autre Partie contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.
- 3 Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties contractantes en cause. A défaut, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts sont fixées d'un commun accord entre lesdites Parties.

Article 69

- 1 Pour la fixation du montant des cotisations dues à l'institution d'une Partie contractante, il est tenu compte, le cas échéant, des revenus obtenus sur le territoire de toute autre Partie contractante.
- 2 Le recouvrement des cotisations dues à l'institution d'une Partie contractante peut être opéré sur le territoire d'une autre Partie contractante, suivant la procédure administrative et les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie.

- 3 The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements may also deal with legal procedure for recovery.

Article 70

- 1 Where a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of an injury caused or sustained in the territory of another Contracting Party, the rights of the institution liable to pay benefits against the third party liable to pay damages shall be regulated in the following manner:
 - a where the said institution, under the legislation applicable to it, is substituted for the beneficiary in any rights which he may have against the third party, such substitution shall be recognised by every other Contracting Party; and
 - b where the said institution has a direct right against the third party, such right shall be recognised by every other Contracting Party.
- 2 The application of the provisions of the preceding paragraph as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.
- 3 The rules governing the liability of employers or their agents in the case of occupational injuries or accidents on the way to or from work which happen in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

Article 71

- 1 Any dispute arising between two or more Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention shall first of all be the subject of negotiations between the Parties to the dispute.
- 2 If one of the Parties to the dispute considers that there is a question likely to affect all the Contracting Parties, the Parties to the dispute jointly, or failing that, one of them, shall submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe, which shall give an opinion on the question within six months.
- 3 If it has not proved possible to settle the dispute either, as the case may be, within six months from the request for the opening of negotiations as prescribed by paragraph 1 of this article, or within three months from the communication to the Contracting Parties of the opinion given by the Committee of Ministers, the dispute may be the subject of arbitration proceedings before one arbitrator, at the request of any Party to the dispute. The requesting Party shall notify the other Party, through the Secretary General of the Council of Europe, of the subject matter of the request it intends to refer to arbitration and of the grounds on which the request is based.
- 4 Unless otherwise agreed by the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the President of the European Court of Human Rights. The arbitrator shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of these Parties, nor be employed by them, nor have dealt with the case in another capacity.

- 3 L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords pourront concerner également la procédure judiciaire de recouvrement.

Article 70

- 1 Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire d'une autre Partie contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations, à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage, sont réglés de la manière suivante:
 - a lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, toute Partie contractante reconnaît une telle subrogation;
 - b lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, toute Partie contractante reconnaît ce droit.
- 2 L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.
- 3 Les règles applicables à la responsabilité de l'employeur ou de ses préposés, en cas d'accident du travail ou de trajet survenu sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat compétent, seront déterminées par voie d'accords entre les Parties contractantes intéressées.

Article 71

- 1 Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention fera d'abord l'objet de négociations entre les Parties au litige.
- 2 Si l'une des Parties au litige considère qu'il s'agit d'une question de nature à intéresser l'ensemble des Parties contractantes, les Parties au litige agissant d'un commun accord ou, à défaut, l'une d'elles, en saisiront le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, qui émettra un avis sur la question dans un délai de six mois.
- 3 Si le différend n'a pu être réglé, selon le cas, soit dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, soit dans un délai de trois mois suivant la communication aux Parties contractantes de l'avis émis par le Comité des Ministres, le différend peut faire l'objet d'une procédure arbitrale devant un arbitre unique à la requête de toute Partie au litige. La Partie requérante fera connaître à l'autre Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'objet de la requête qu'elle entend soumettre à l'arbitrage, ainsi que les moyens sur lesquels cette requête est fondée.
- 4 Sauf accord contraire des Parties au litige, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. L'arbitre ne devra pas être le ressortissant de l'une des Parties au litige, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver à leur service, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

- 5 If, in the case referred to in the preceding paragraph, the President of the European Court of Human Rights is unable to act or is a national of one of the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the Vice-President of the Court or by the most senior member of the Court who is not unable to act and is not a national of one of the Parties to the dispute.
- 6 Failing a special agreement between the Parties to the dispute, or failing a sufficiently precise agreement, the arbitrator shall give his decision on the basis of the provisions of this Convention, taking due account of the general principles of international law.
- 7 The arbitrator's decision shall be binding and final.

Article 72

- 1 Annex VII specifies, for each Contracting Party concerned, the particular measures for the application of its legislation.
- 2 Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VII. If such an amendment results from the adoption of new legislation, notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

Article 73

- 1 The annexes referred to in Article 1, sub-paragraph b, Article 3, paragraph 1, Article 6, paragraph 3, Article 8, paragraph 4, Article 9, paragraph 2, Article 11, paragraph 3, and Article 72, paragraph 1, and any subsequent amendments made to these annexes, shall be an integral part of this Convention.
- 2 Any amendment to the annexes referred to in the preceding paragraph shall be considered as adopted if, within the three months following the notification provided for in Article 81, paragraph 2, sub-paragraph d, of this Convention, no Contracting Party or signatory State has opposed it by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 In the event of such opposition being notified to the Secretary General, the question shall be settled in accordance with a procedure to be established by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

Title V – Transitional and final provisions

Article 74

- 1 This Convention shall confer no rights for any period before its entry into force in respect of the Contracting Party or Parties concerned.
- 2 All periods of insurance and, where appropriate, of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date on which this Convention enters into force shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Convention.

- 5 Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des Parties au litige, la désignation de l'arbitre incombera au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au litige.
- 6 A défaut d'un compromis spécial entre les Parties au litige ou à défaut de précisions suffisantes dans le compromis, l'arbitre se prononcera sur la base des dispositions de la présente convention, compte tenu des principes généraux du droit international.
- 7 La sentence de l'arbitre sera obligatoire et sans appel.

Article 72

- 1 L'annexe VII mentionne pour chaque Partie contractante intéressée les modalités particulières d'application de sa législation.
- 2 Chaque Partie contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'annexe VII. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente convention, à la date de cette ratification.

Article 73

- 1 Les annexes visées à l'alinéa b de l'article 1, au paragraphe 1 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 6, au paragraphe 4 de l'article 8, au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 3 de l'article 11 et au paragraphe 1 de l'article 72, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante de la présente convention.
- 2 Tout amendement aux annexes visées au paragraphe précédent sera considéré comme adopté si, dans les trois mois suivant la notification prévue à l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article 81 de la présente convention, aucune Partie contractante ou aucun Etat signataire ne s'y est opposé par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 En cas de notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe d'une telle opposition, l'affaire fera l'objet d'un règlement conformément à une procédure à établir par le Comité des Ministres.

Titre V - Dispositions transitoires et finales

Article 74

- 1 La présente convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à son entrée en vigueur à l'égard de la Partie contractante ou des Parties contractantes en cause.
- 2 Toute période d'assurance, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention.

- 3 Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, rights may arise under this Convention even in respect of a contingency which arose before its entry into force.
- 4 Any benefit which has not been provided or which has been suspended on account of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of the Contracting Party other than that in which the institution liable to pay the benefits is situated shall, at the request of the person concerned, be provided or resumed with effect from the date on which this Convention enters into force, unless the rights previously extinguished have given rise to the payment of a lump sum.
- 5 The rights of persons concerned who have been awarded a pension before the entry into force of this Convention shall be revised at their request, regard being had to the provisions of this Convention. These rights may also be revised *ex officio*. In no circumstances shall such a revision operate to lessen the former rights of the person concerned.
- 6 Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this article is submitted within two years of the date on which this Convention enters in force, the rights arising in accordance with the provisions of the Convention shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of any Contracting Party which concern the loss of rights or the extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned.
- 7 Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this article is submitted more than two years after the date on which this Convention enters into force, such rights as have not lapsed or have not been extinguished by lapse of time shall be acquired only with reference to the date on which the request was submitted, unless there are more favourable provisions in the legislation of the Contracting Party concerned.

Article 75

- 1 This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the third instrument of ratification or acceptance is deposited.
- 3 In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 76

From the date of entry into force of this Convention, the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol thereto, and European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol thereto shall cease to be applicable in relations between Contracting Parties.

- 3 Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.
- 4 Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.
- 5 Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
- 6 Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de toute Partie contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
- 7 Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante en cause.

Article 75

- 1 La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.
- 3 Elle entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 76

A partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants et de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, ainsi que de leurs protocoles additionnels, cessent d'être applicables dans les relations entre Parties contractantes.

Article 77

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the member States of the Council who have ratified or accepted the Convention.
- 2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 78

- 1 This Convention shall remain in force indefinitely.
- 2 Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention after it has been in force for five years in respect of that Party, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 79

- 1 In the event of denunciation of this Convention, all rights acquired under its provisions shall be maintained.
- 2 Rights in process of acquisition in respect of periods before the date on which the denunciation takes effect shall not lapse as a result of the denunciation; their subsequent continued recognition shall be determined by agreement or, failing such agreement, by the legislation which the institution concerned applies.

Article 80

- 1 The application of this Convention shall be governed by a Supplementary Agreement which shall be open to signature by the member States of the Council of Europe.
- 2 The Contracting Parties or, in so far as the constitutional provisions of these Parties permit, their competent authorities, shall make all other arrangements necessary for the application of this Convention.
- 3 Any signatory State of this Convention which ratifies or accepts it must, at the same time, either ratify or accept the Supplementary Agreement or sign it without reservation in respect of ratification or acceptance, not later than the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance of the Convention.
- 4 Any State which accedes to this Convention must at the same time accede to the Supplementary Agreement.

Article 77

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à cette convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil ayant ratifié ou accepté ladite convention.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 78

- 1 La présente convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
- 2 Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente convention à son égard, dénoncer cette convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 79

- 1 En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.
- 2 Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Article 80

- 1 L'application de la présente convention est réglée par les dispositions d'un accord complémentaire, qui est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe.
- 2 Les Parties contractantes ou, si les dispositions constitutionnelles de ces Parties le permettent, leurs autorités compétentes, prendront tous autres arrangements nécessaires à l'application de la présente convention.
- 3 Tout Etat signataire de la présente convention qui la ratifie ou l'accepte doit soit ratifier ou accepter en même temps l'accord complémentaire, soit signer ledit accord complémentaire sans réserve de ratification ou d'acceptation, au plus tard au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la convention.
- 4 Tout Etat qui adhère à la présente convention doit en même temps adhérer à l'accord complémentaire.

- 5 Any Contracting Party which denounces this Convention must at the same time denounce the Supplementary Agreement.

Article 81

- 1 The notifications or declarations referred to in Article 1, sub-paragraphs b and w, Article 3, paragraph 2, Article 6, paragraph 5, Article 7, paragraph 2, Article 8, paragraph 5, Article 9, paragraphs 3 and 4, Article 11, paragraph 4 and Article 72, paragraph 2, shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 The Secretary General of the Council of Europe shall, within one month, notify the Contracting Parties, signatory States and the Director General of the International Labour Office of:
- a any signature and any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
 - b any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Article 75 and Article 77;
 - c any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 78, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect;
 - d any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 14th day of December 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

- 5 Toute Partie contractante qui dénonce la présente convention doit en même temps dénoncer l'accord complémentaire.

Article 81

- 1 Les notifications ou déclarations visées aux alinéas b et w de l'article 1, au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe 5 de l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 8, aux paragraphes 3 et 4 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 72 sont adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties contractantes, aux Etats signataires ainsi qu'au Directeur général du Bureau international du travail:
 - a toute signature, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
 - b toute date d'entrée en vigueur de la présente convention conformément aux dispositions de l'article 75 et de l'article 77;
 - c toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 78 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
 - d toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.